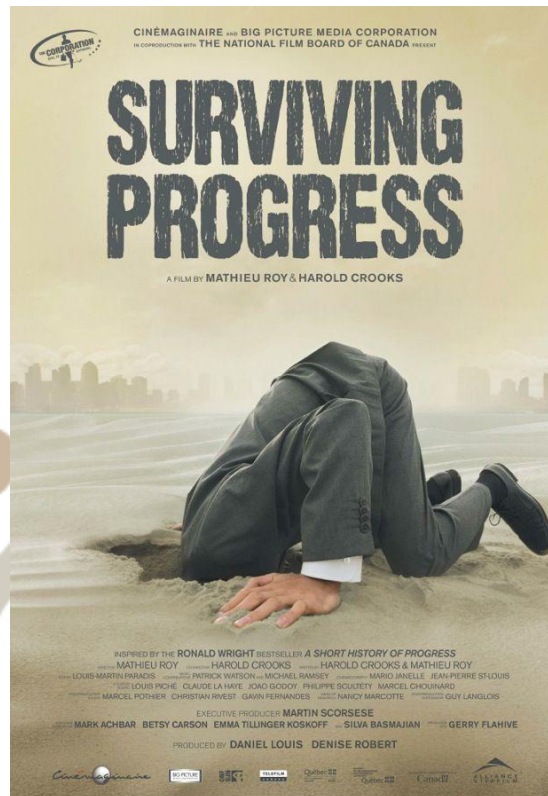


# AMBULANTE 2012

Viernes 10 de Febrero 04:00 p.m.



## **SURVIVING PROGRESS | SOBREVIVIENDO AL PROGRESO**

Canadá | 2011 | Inglés | Color | 86'

Director: Roy Mathieu & Harold Crooks

Director de fotografía: Mario Janelle

Sonido: Maxime Potvin

Música: Patrick Watson, Michael Ramsey

Productores: Denise Robert, Gerry Flahive, Daniel Louis

Compañía de producción: Cinémaginaire, Big Picture Media Corporation and National Film Board of Canada

**Festivales** | Festivals: É tudo verdade • Festival del Cine Nuevo, Montréal • TIFF • Festival Internacional de Cine de Vancouver • Festival Internacional de Cine Documental de Guangzhou, China • Festival de Documental de Thessaloniki • IDFA • DocsBarcelona • South by Southwest.

### **Sinopsis | Synopsis:**

El best-seller de Ronald Wright, *Breve historia del progreso*, inspiró este réquiem cinematográfico al “progreso de siempre”. A lo largo de la historia de la humanidad, aquello que parecía “progreso” siempre ha resultado un tiro por la culata. Algunos de los más reconocidos pensadores, activistas, banqueros y científicos nos desafían a superar las trampas del progreso, las cuales destruyeron las antiguas civilizaciones, pero se encuentran traicioneramente integradas en la nuestra.

Ronald Wright's bestseller *A Short History of Progress* inspired this cinematic requiem to progress-as-usual. Throughout human history, what seemed like progress often backfired. Some of the world's foremost thinkers, activists, bankers, and scientists challenge us to overcome progress traps, which destroyed past civilizations and lie treacherously embedded in our own.

### **Sinopsis corta:**

A lo largo de la historia de la humanidad, aquello que parecía “progreso” siempre ha resultado un tiro por la culata. Reconocidos pensadores, activistas, banqueros y científicos nos desafían a superar las trampas del progreso, las cuales están totalmente integradas en nuestra civilización.

Throughout human history, what seemed like progress often backfired. Some of the world's foremost thinkers, activists, bankers, and scientists challenge us to overcome progress traps, which lie treacherously embedded in our civilization.

### **Biografía | Biography:**

**Mathieu Roy.** Después de obtener una licenciatura en Ciencias Políticas y trabajar como periodista, Roy estudió Cinematografía en la Academia de Cine de Nueva York. En 2001, ingresó al Instituto nacional de Cine en Montreal, donde dirigió cuatro cortometrajes.

**Harold Crooks** es autor, guionista y productor de numerosos aclamados y galardonados documentales, entre los que destacan: *La corporación*, *Karsh es historia*, *Pax americana* y *la militarización del espacio*, *El mundo está observando*, y la serie de televisión *Café negro*.

**Mathieu Roy**, a Montreal-based filmmaker, embarked on an intensive filmmaking program at the New York Film Academy after a political science degree and a brief career in journalism. In 2002, he entered Montreal's National Film Institute (INIS) where he directed four short films.

**Harold Crooks** is an author and writer/producer whose award-winning and acclaimed documentary film credits include: *The Corporation*; *Karsh Is History*; *Pax Americana and the Weaponization of Space*; *The World Is Watching*; and the TV series *Black Coffee*.

Sábado 11 de Febrero 12:00 p.m.



Colombia / 75 min / Color / 3D

Compañías productoras: [e-nnovva / RCN Cine](#),  
Cachupedillo Cine, [Jaguar Taller Digital S.A.](#)

Distribuye: Cinecolor Films

Una película de: [Jairo Eduardo Carrillo](#)

Dirección: Jairo Eduardo Carrillo y [Oscar Andrade](#)

Producción ejecutiva: Jairo Eduardo Carrillo, Oscar Andrade,  
Harold Trompetero, Carolina Angarita y Julián Giraldo

Guión: Jairo Eduardo Carrillo y Oscar Andrade

Dirección de arte: [Adela Manotas](#)

Dibujos originales: Hechos por los niños desplazados víctimas de la violencia en Colombia.

#### FESTIVALES

- Venice-Days, Festival Internacional de Cine de Venecia, Italia, 2010.
- Festival Internacional de Cine Documental de Ámsterdam -IDFA-, Holanda, 2010.
- Ventana Sur, Argentina, 2010.
- Festival de Nuevo Cine de La Habana, Cuba, 2010.

- Festival Internacional de Cine de Göteborg, Suecia, 2011.
- Festival de Cine Documental de Salem, Estados Unidos, 2011.
- Festival Internacional de Cine de Miami -MIFF-, Estados Unidos, 2011.
- Forum des Images, Francia, 2011.
- Rencontres Cinémas d'Amérique Latine, Toulouse, Francia, 2011.
- Buenos Aires Festival Internacional de Cine Independiente -BAFICI-, Argentina, 2011.
- Película de apertura, Festival Visions du Réel, Suiza, 2011.
- The Talking Pictures Festival, Chicago, Estados Unidos, 2011.
- Festival Internacional de Cine de Jeonju, Korea, 2011.
- Hot Docs Canadian International Documentary Festival, Canadá, 2011.
- Festival de Cine Open Doek, Bélgica, 2011.
- Festivalissimo Montreal, Canadá, 2011.
- Festival de Cine de Munich, Alemania, 2011.
- Latinbeat, Lincoln Center de Nueva York, Estados Unidos, 2011.
- Festival Internacional de Cine de Santiago -SANFIC-, Chile, 2011.
- Festival Internacional de Cine Documental EBS, Corea del Sur, 2011.
- BUSTER, Festival Internacional de Cine de Copenhague, Dinamarca, 2011.
- DMZ Docs, Festival Internacional de Documental de Corea, Corea, 2011.
- Convivir en Solidaridad, ACNUR, Ecuador, 2011.
- Unabhaengiges FilmFest Osnabrueck, Alemania, 2011.
- Festival de Cine Latinoamericano y Caribeño Cinemaissí, Finlandia, 2011.

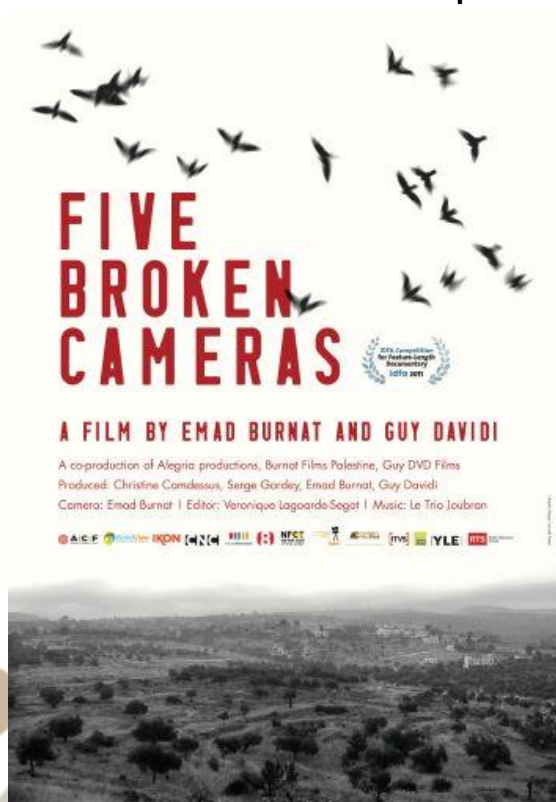
**Sinopsis:**

Pequeñas Voces es una película basada en entrevistas y dibujos de una generación de niños desplazados (8 a 13 años de edad) que crecieron en medio de la violencia y el caos en Colombia.

Los cuatro protagonistas, a través de sus testimonios, nos revelan cómo perciben su realidad.

Las historias de ellos cuatro han sido ilustradas y animadas teniendo como base sus dibujos originales, donde compartieron su viaje, sus sueños y esperanzas.

Sábado 11 de Febrero 05:00 p.m.



## 5 BROKEN CAMERAS | 5 CÁMARAS ROTAS

Holanda-Francia-Israel-Palestina | 2011 | Árabe-Hebreo | Color-b&n | 90'

Director: Emad Burnat, Guy Davidi

Director de fotografía: Emad Burnat

Edición: Guy Davidi, Véronique Lagoarde - Ségot

Guion: Emad Burnat, Guy Davidi

Sonido: Adnan Joubran, Samir Joubran, Wissam Joubran

Música: Adnan Joubran, Samir Joubran, Wissam Joubran

Productores: Emad Burnat, Guy Davidi, Serge Gordey

Compañía de producción: Burnat Films Palestine, Guy DVD Films, Alegría Productions

**Festivales** | Festivals: IDFA • DOCS • JVF.

## **Sinopsis** | Synopsis:

Emad, un trabajador agrícola palestino, tiene 5 cámaras de video y cada una de ellas cuenta una porción diferente de la historia de la resistencia de su aldea frente a la opresión israelí. Emad vive en Bil'in, al oeste de la ciudad de Ramallah en la ribera occidental. Con la primera cámara grabó cómo los bulldozers llegaron a arrancar los olivares en 2005. Allí se construyó un muro, atravesando las tierras de su aldea, para separar a los colonos judíos de los palestinos. En los primeros días de la resistencia frente a los colonos judíos y a los soldados israelíes, nació su hijo Gibreel. Simpatizantes de todo el mundo, incluido Israel, proporcionan ayuda a la resistencia, pero cuando la situación se vuelve más seria, hay gente arrestada y los aldeanos son asesinados. Emad sigue filmando a pesar de las súplicas de su esposa, quien teme a las represalias. Se tata

de un documento personal, intenso e impactante, acerca de la lucha de una aldea contra la violencia y la represión.

Palestinian farm laborer Emad has five video cameras, and each of them tells a different part of the story of his village's resistance to Israeli oppression. Emad lives in Bill'in, just west of the city of Ramallah in the West Bank. Using the first camera, he recorded how the bulldozers came to rip the olive trees out of the ground in 2005. Here, a wall was built directly through his fellow villagers' land to separate the advancing Jewish settlements from the Palestinians. In the first days of resistance to the Jewish colonists and the ever-present Israeli soldiers, Emad's son Gibreel was born. Sympathizers from all over the world, including from Israel, provide help as resistance develops, but when the situation intensifies, people are arrested and villagers are killed. Emad keeps on filming despite pleas from his wife, who fears reprisals. It makes for an intensely powerful personal document about one village's struggle against violence and oppression.

### **Sinopsis corta:**

Emad, un antiguo trabajador agrícola palestino convertido en cronista de su pueblo, tiene cinco cámaras de video y con ellas registra la historia de la resistencia de su aldea frente a la opresión israelí y la construcción del muro que separa a los colonos judíos de los palestinos. En el proceso registra la visión del mundo de su hijo mientras crece.

### **Biografía | Biography:**

**Guy Davidi** (Jaffa, Israel), documentalista y profesor de cine, ha dirigido, editado y fotografiado desde los 16 años. Como fotógrafo filmó *Hamza* y *Diario de una naranja* para el canal France 3. En 2010, su primer largometraje, *Corrientes interrumpidas*, se estrenó en el Festival Internacional de Cine de Jerusalém.

**Guy Davidi** (Jaffa, Israel) is a documentary filmmaker and cinema teacher. He is directing, editing, and shooting films since the age of 16. As a cameraman he shot films such as *Hamza* and *Journal d'une orange* for France 3. In 2010 Guy Davidi's first feature film *Interrupted Streams* premiered in the Jerusalem International Film Festival.

**Domingo 12 de Febrero 05:00 p.m.**



**URBANIZED | URBANIZADO**

Estados Unidos-Reino Unido | 2011 | Inglés | Color | 85'

Director: Gary Hustwit

Director de fotografía: Luke Geissbuhler

Edición: Shelby Siegel, Michael Culyba

Música: Kristian Dunn

Productores: Gary Hustwit

Compañía de producción: Swiss Dots

**Festivales | Festivals:** TIFF • CPH:DOX • Festival de Ideas de Bristol • Festival de Cine Tres Ríos, Pittsburgh • Festival de Cine Documental Full Frame.

**Contacto | Contact:**

info@urbanizedfilm.com

info@swissdots.com

**Sinopsis | Sinopsis:**

¿Quién tiene permiso para dar forma a nuestras ciudades? ¿Cómo lo hacen? ¿Cómo puede el diseño de nuestra ciudad afectar nuestra vida? A través de la exploración de diversos proyectos urbanos en decenas de ciudades alrededor del mundo, *Urbanizado* enmarca el debate en el futuro de las ciudades. Este filme se centra en el diseño de numerosas ciudades y nos muestra algunos de los arquitectos mundialmente más

reconocidos, entre ellos Sir Norman Foster, Rem Koolhaas, Jan Gehl, Oscar Niemeyer, Amanda Burden y Enrique Peñalosa. El director, Gary Hustwit, regresa con el último documental de su trilogía sobre el diseño (*Helvética/ Objectified*).

Who is allowed to shape our cities, and how do they do it? How does the design of our cities affect our lives? By exploring a diverse range of urban design projects in dozens of cities around the world, *Urbanized* frames a global discussion on the future of cities. This film focuses on the design of cities and features some of the world's foremost architects, planners, policymakers, and thinkers, including Sir Norman Foster, Rem Koolhaas, Jan Gehl, Oscar Niemeyer, Amanda Burden, Enrique Peñalosa and many more. Gary Hustwit, the director, returns with the final documentary in his design film trilogy (*Helvetica/ Objectified*).

#### **Sinopsis corta:**

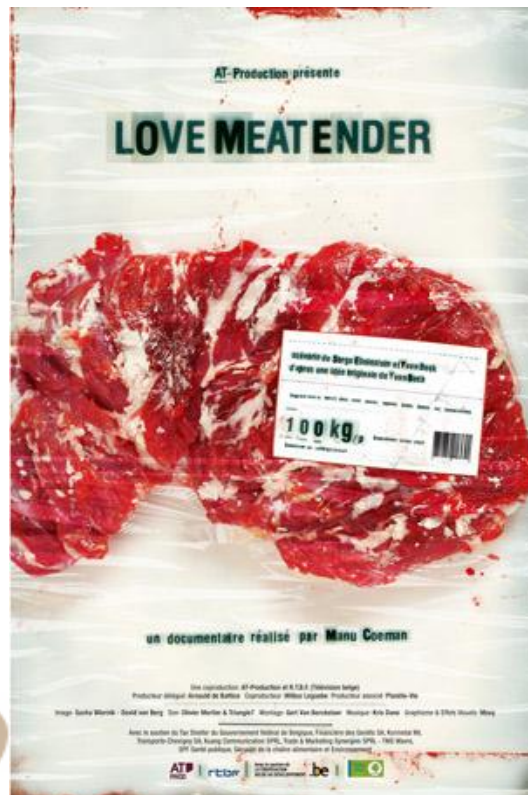
A través de la exploración de diversos proyectos urbanos en decenas de ciudades alrededor del mundo y entrevistas con numerosos arquitectos, políticos, artistas y urbanistas, *Urbanizado* enmarca el debate en el futuro de las ciudades.

#### **Biografía | Biography:**

**Gary Hustwit**, cineasta independiente con base en Nueva York y Londres, ha producido y dirigido numerosos documentales, entre ellos destacan *Estoy tratando de romper tu corazón*, sobre el grupo musical Wilco, *Helvética* y *Objectified*. Hustwit colaboró con el sello punk SST Records al final de los años 80; dirigió la casa editorial independiente Incomunicado en los 90; fue vicepresidente de la página web Salon.com. en el 2000; y en 2001 inició el sello independiente de DVD Plexifilm.

**Gary Hustwit** is an independent filmmaker based in New York and London. He has produced and directed several feature documentaries, including the award-winning *I Am Trying To Break Your Heart* about the band Wilco; *Helvetica* and *Objectified*. Hustwit worked with punk label SST Records in the late-1980s, ran the independent book publishing house Incomunicado Press during the 1990s, was Vice President of the media website Salon.com in 2000, and started the indie DVD label Plexifilm in 2001.

Martes 14 de Febrero 04:00 p.m.



## LOVEMEATENDER | ÁMAME ENCARNECIDAMENTE

México | 2011 | Náhuatl | Color | 63 o 52'

Director: Manu Coeman

Director de fotografía: Sacha Wiernik, David van Berg

Edición: Gert Van Berckelaer

Argumento: Serge Elleinstein, Yvan Beck

Sonido: Olivier Mortier

Música: Kris Dane

Productores: Arnauld de Battice, Ives Swennen, Wilbur Leguèbe

Compañía de producción: AT-Production, R.T.B.F. (Télévision belge)

### Sinopsis | Synopsis:

*Ámame enCARNEcidamente* cuestiona el papel que tiene la carne en nuestras vidas y la comercialización desenfundada que la convirtió en un producto “como cualquier otro”, sujeto a la regla de conseguir el menor precio posible. En el año 2050, la población en la Tierra será de aproximadamente 9 mil millones; para proveernos de carne, necesitaremos 36 mil millones de cabezas de ganado. ¿Es razonable seguir pensando que todas las personas deben comer carne todos los días?

*LoveMEATender* questions the place of meat in our lives and the crazy surge that has made it a product “like any other”, subject to the rule of the lowest possible price. In 2050, there will be approximately 9 billion individuals on Earth and to supply us with meat will require 36 billion head of livestock. Is it reasonable to continue to think that every person can eat meat every day?

#### **Sinopsis corta:**

*Ámame enCARNEcidamente* cuestiona el papel que tiene la carne en nuestras vidas al convertirse en un producto de “consumo diario”. En 2050, se necesitarán 36 mil millones de cabezas de ganado para proveer carne a la población del mundo, ¿es razonable seguir pensando que todas las personas deben comer carne todos los días?

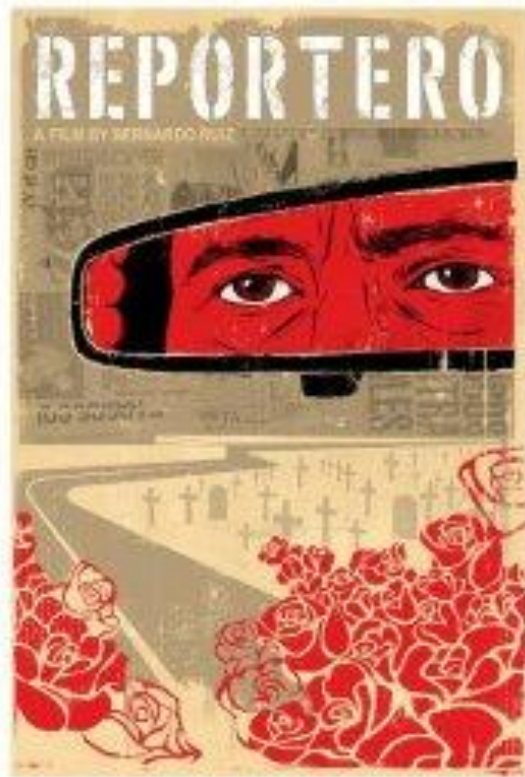
*LoveMEATender* questions the place of meat in our lives and its status as a product for “daily consumption.” In 2050, we will need 36 billion head of livestock to supply the world population with meat. Is it reasonable to continue to think that every person can eat meat every day?

#### **Biografía | Biography:**

**Manu Coeman** (Belgium, 1968) studied at the IAD Film School in Belgium. In 1997, after winning several awards for his short film *Ketchup*, he began to direct commercials. He was awarded several prestigious prizes for his work, among them, Cannes Lions and Clios. He recently decided to venture into documentaries and features films and directed his first documentary, *LoveMEATender*.

**Manu Coeman** (Bélgica, 1968) estudió en la escuela de cine IAD de Bélgica. En 1997, después de recibir varios premios por su cortometraje *Ketchup*, comenzó a dirigir comerciales, con los que también ganó reconocidos premios, entre ellos Leones de Cannes y Clios. Más tarde, Manu decidió incursionar en los documentales y largometrajes y así fue como dirigió su primer documental, *Ámame enCARNEcidamente*.

Miércoles 15 de Febrero 04:00 p.m.



## REPORTERO

México | 2012 | Español-Inglés | Color | 71'

Director: Bernardo Ruiz

Director de fotografía: Claudio Rocha

Edición: Carla Gutiérrez

Guion: Bernardo Ruiz

Sonido: José "Inerzia" Longas, Ruy García

Música: Leo Abrahams

Productores: Bernardo Ruiz, Patricia Benabe

Compañía de producción: Quiet Pictures

### Contacto | Contact:

Bernardo Ruiz

[bernardo.ruiz@quietpictures.com](mailto:bernardo.ruiz@quietpictures.com)

[www.quietpictures.com](http://www.quietpictures.com)

### Sinopsis | Synopsis:

Los temas periodísticos de actualidad van y vienen, pero ¿cuáles son las historias insondables de un lugar? Esa es la pregunta que inspira a un reportero y fotoperiodista veterano en la ciudad fronteriza de Mexicali. Nativo de la zona, recorre la vida de los habitantes de la región y a menudo vuelve a los temas apuntados en su libreta de

MUSEO  
MEMORIA  
Y TOLERANCIA

CENTRO EDUCATIVO TRUPER

anotaciones: migración, corrupción y el incremento en la violencia relacionada con el tráfico de drogas. Por medio de una serie de historias relacionadas entre sí, nos volvemos testigos de los desafíos que esta región, al igual que toda la frontera México-EUA, enfrenta.

There are ebbs and flows to the news cycle, but what are the deeper stories of a place? That is the question tugging at a veteran reporter and photojournalist in the Mexican border city of Mexicali. A native of the area, he weaves in and out of the lives of the region's residents, often revisiting the themes in his reporter's notebook – immigration, corruption, and the rise in drug-related violence. Through a series of interconnected stories, we witness the challenges this region faces.

### **Sinopsis corta:**

Un reportero veterano de Mexicali recorre las vidas de los habitantes de la zona y vuelve a los temas apuntados en su libreta de anotaciones: migración, corrupción y violencia relacionada con el tráfico de drogas. Este filme nos vuelve testigos de los desafíos a los que esta región se enfrena.

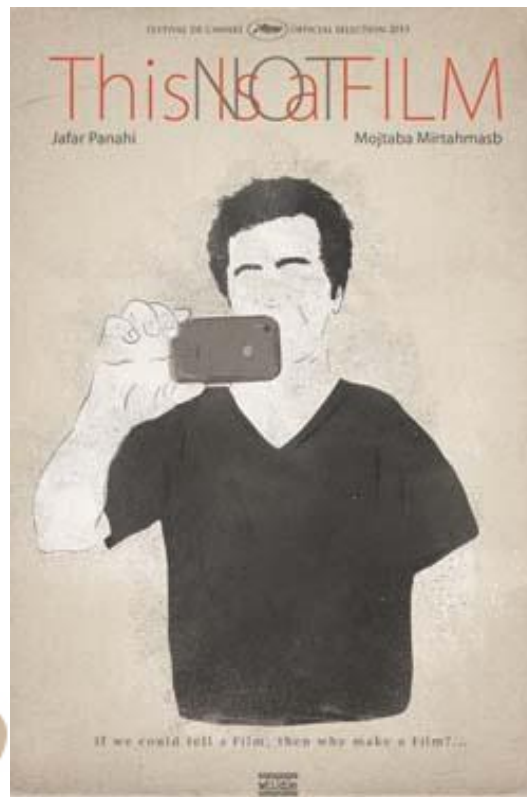
A veteran reporter in Mexicali weaves in and out of the lives of the region's residents revisiting the themes in his reporter's notebook – immigration, corruption, and the rise in drug-related violence. The film makes us witness the challenges facing this region.

### **Biografía | Biography:**

**Bernardo Ruiz** es el director y productor del documental *Roberto Clemente* (2008), el cual recibió el premio ALMA en la categoría Notable Documental Hecho para Televisión. Es co-productor de *La Sexta Sección* (2003), ganador del premio Mejor Documental Corto en el FICM en el 2003. Sus proyectos han recibido el apoyo de numerosas instituciones reconocidas, entre ellas la Fundación Ford y Sundance. En 2007 fundó Quiet Pictures, una productora dedicada al desarrollo y producción de documentales de temas sociales.

**Bernardo Ruiz** is the director and producer of *Roberto Clemente*, which was awarded the ALMA Award for Outstanding Made-for-Television Documentary. He is co-producer of *The Sixth Section*, winner of the top short documentary prize at the Morelia International Film Festival. He has been recipient of several grants and fellowships from numerous renowned institutions, such as the Ford Foundation and Sundance. In 2007, he started Quiet Pictures in order to produce aesthetically innovative and socially relevant media across multiple platforms.

Jueves 16 de Febrero 04:00 p.m.



**THIS IS NOT A FILM | NO ES UNA PELÍCULA**

Irán | 2011 | Persa | Color | 75'

Director: Jafar Panahi, Mojtaba Mirtahmasb

Compañía de producción: Wide Management

**Festivales** | Festivals: Festival de Cannes • TIFF • IDFA • Festival Internacional de Cine de Venecia • Festival Internacional de Cine de Helsinki • CPH:DOX • Festival Internacional de Cine de Mar del Plata • Festival Internacional de Cine de Londres • Festival de Cine de Nueva York • Festival Internacional de Cine de Dubai • Festival Internacional de Cine de Hamburgo • Festival de Cine del Mundo de Montreal.

**Contacto** | Contact:

WIDE Management  
infos@widemanagement.com

**Sinopsis** | Synopsis:

Jafar Panahi, cineasta iraní reconocido internacionalmente, se encuentra bajo arresto domiciliario. En *Esto no es una película*, Jafar Panahi y Mojtaba Mirtahmasb buscan la manera de trabajar con los obstáculos e impedimentos impuestos por esta situación. Mientras espera el veredicto de la corte, que podría mandarlo a prisión por los próximos

seis años, Panahi lee el guion de su nueva película, misma que probablemente nunca será filmada ya que el gobierno iraní pidió a la corte que se le prohíba filmar o escribir durante los próximos 20 años. Este es un esfuerzo del artista por ir más allá de estas limitantes y encontrar soluciones creativas.

Jafar Panahi, an internationally renowned Iranian filmmaker, is under house arrest. In *This Is Not a Film*, Jafar Panahi and Mojtaba Mirtahmasb work within the constraints imposed by this situation. As he awaits the court's verdict that could send him to jail for the next six years, he reads the script of his new movie. It is a film that may never be realized, seeing that the Iranian government has asked the court to prohibit him from writing or filming for the next 20 years. This effort is the filmmakers' attempt to go beyond these limitations and find a creative solution.

## PM

Jafar Panahi, cineasta iraní reconocido internacionalmente, se encuentra bajo arresto domiciliario mientras espera el veredicto de la corte que podría mandarlo a prisión. Bajo estas circunstancias y dado que tiene prohibido filmar, hace un esfuerzo por ir más allá de estas limitantes y encontrar soluciones creativas.

## Biografía | Biography

**Jafar Panahi** (Iran, 1960) is one of the most influential filmmakers in the Iranian New Wave movement. His films, among them *The White Balloon*, *The Mirror* and *The Circle*, have won numerous awards in international film festivals.

**Mojtaba Mirtahmasb** (Iran, 1971) studied at the Art University in Tehran. Between 1996 and 1997 he directed nine films for the *Art Stories Series*. He then directed several music videos and documentaries.

**Jafar Panahi** (Irán, 1960) es uno de los directores más influyentes de la llamada nueva ola iraní. Sus filmes, entre ellos *El globo blanco*, *El espejo* y *El círculo*, han sido reconocidos y galardonados en numerosos festivales internacionales.

**Mojtaba Mirtahmasb** (Irán, 1971) estudió en la Universidad de Arte de Teherán. Entre 1996 y 1997 dirigió nueve películas de la serie *Art Stories*; luego realizó numerosos videoclips y documentales